

# Qansav Qipiane - ყანსავყიპიანე

(Svaneti, Georgia) Presented by Caspar Bik

This dance is a *perkhuli* (round dance with a choir) from the Svaneti region of Georgia. *Perkhuli* are dances mostly accompanied by singing. One could say that, in this case, the dance is accompanying the song, instead of the song accompanying the dance. This *perkhuli* is danced to the song “Qansav Qipiane,” a song about war heroes with lyrics in the Svan language. Every choir composes its own dance steps to a song, so every song and choir can have a different *perkhuli*. Several examples can be found on YouTube.

Pronunciation: HAHN-sahv HEE-pyah-neh

Note: (the initial h of both words is very softly aspirated, not as hard as “KH”)

Music: 4/4 meter

*Georgian Folk Music and Dances 2017, Track 7*

Formation: Circle of mixed dancers facing center, hands in V-pos. Men use a belt hold.

Steps & Styling: Brush Circle: From a position slightly lifted in the back, L moves fwd, the ball touching the floor close to R (keeping L close to the floor), and continues to move CCW to step to L with stretched knee and pointed ft. This is also done with opp ftwk.

Meas     4/4 meter

Pattern

3 cts     INTRODUCTION. No action.

1     Sway R to R (ct 1); sway L to L (ct 2); sway R to R (ct 3); Brush Circle L fwd (ct 4).

2     Sway L to L (ct 1); step R to R turning diag R (ct 2); step L in front of R, moving CCW, and end facing ctr (ct 3); Brush Circle R twd ctr (ct 4).

3     Step R to R (ct 1); Brush Circle L fwd (ct 2); step L to L (ct 3); step R to R (ct 4).

4     Close L to R (ct 1); brush R straight fwd and across L (ct 2); touch R toe on the floor next to L arch, with R knee turned out (ct 3); hold (ct 4).

Continued

## Lyrics

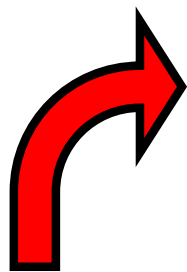
odi qansav  
qipiane da  
qansav qipiane  
odi umjai udgare  
da umjai udgare  
odi qochagh vazhare  
da qochagh vazhare  
odi naxas ishale  
da baxas ishale  
odi namtsa  
topare da  
namtsa topare  
odi dtxel dilare  
da dtxel dilare  
odi qavsav  
qipiane da  
qavsav qipiane

Georgian (Svan)  
ოდიე ყანსავ  
ყიფიანე და ყანსავ  
ყიფიანე! ოდი  
უმჯაი უდგარე და  
უმჯაი უდგარე!  
ოდი ყოჩაღ ვაჟარე  
და ყოჩაღ ვაჟარე!  
ოდი ბახას იშალე  
და ბახას იშალე!  
ოდი ნამცა  
თოფარე და  
ნამცათოფარე!  
ოდი დ თხელ  
დილარე და დ თხელ  
დილარე! ოდი ყანსავ  
ყიფიანე  
და ყანსავ ყიფიანე!

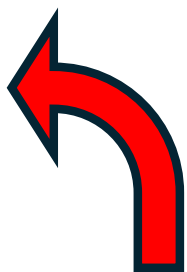
### **Approximate translation:**

Immortal and eternal, good backs  
have fought in the towers and on  
the hills, with rifles and thin armor.

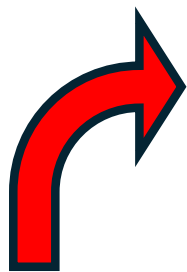
# Qansav Qipiane



Sway R



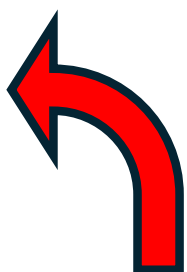
Sway L



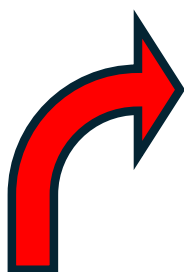
Sway R



Brush L



Sway L



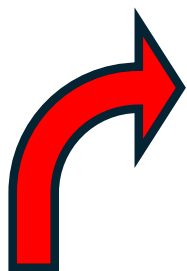
Sway R



Cross L  
over R



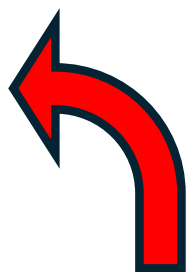
Brush R



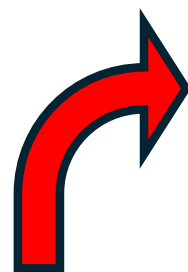
Sway R



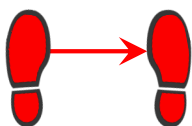
Brush L



Sway L



Sway R



Close  
L to R



Brush forward  
with R



Put R foot on L,  
toes pointed down



# Qansav Qipiane Inventory

Sways.....	8	(50%)
Brushes.....	4	(25%)
Cross.....	1	(6%)
Close.....	1	(6%)
Toe touch....	1	(6%)
Hold.....	1	(6%)